

## Summary

Volume 1 of *Writings* by Kristijonas Donelaitis includes documentary and critical editions of the poem *Metai* (*The Seasons*). The aim of the documentary edition is to present a documentarily precise (literal diplomatic) transcript of the basic sources of *Metai* prepared digitally and conveyed by means of contemporary equivalents of early graphemes (Donelaitis's autographs (D) and the publication of *Metai* by Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann of 1869 (N), in which the editor's intervention is the smallest among all publications of the text). The aim of the critical edition is to present a critical publication of *Metai* (established and justified by the methods of textual analysis and claiming to be definitive), prepared digitally and conveyed by contemporary graphic means for the purposes of literary research and promotion and meant for general cultural use. The documentary and critical editions proclaim *Metai* by Donelaitis a cultural heritage of outstanding national and international value.

The facsimiles of sources are not presented in Vol. 1 of *Writings* by Donelaitis due to the nature and the size of the publication. A facsimile (photographed) edition of autographs has been published separately. The goal not to overload the main text and apparatus with additional information determined that linguistic and literary commentaries as well as commentaries on the realia have not been included either in the main text or in the apparatus, particularly if they can provide an interpretation of the text. Abundant sources on the research and interpretation of *Metai* exist for that purpose, and important or new information is presented in the foreword to this edition. Registers are not included in Vol. 1 of *Writings* by Donelaitis. An index of all the words found in Donelaitis's writings in Lithuanian, German and Latin, as well as indexes of personal and place names covering all the volumes will be presented in the last volume of the series of *Writings*.

The book consists of an introductory part and publications. The introductory part includes a foreword, lists of abbreviations

(textual apparatus, sources and references, archives, libraries and institutions, works by Donelaitis, parts and manuscripts of *Metai*), a list of sources and references, and the part of publications contains the documentary and critical editions of *Metai* and an appendix – a documentary publication of a fragment of Hohlfeldt's copy (H).

The foreword presents the external and internal descriptions of the manuscript and printed sources, the language and spelling (spelling, punctuation, accentuation, phonetics, morphology, syntax and lexis) of the texts, the history of the work and its manuscripts (search, ownership and use of manuscripts), the characteristics of the basic (critical, documentary, photographed and popular) editions of *Metai* as well as the principles of text editing.

In the external description of the manuscript source D, features of Donelaitis's autographs are analysed, registered and described: signature, storage location, storage data; covers, flyleaves, details of the title, provenances (inscriptions, stickers, stamps); volume and structure; dating; foliation, pagination, catchwords; features of paper (size, quality of paper, factory and non-factory paper defects, condition of paper); watermarks; features of binding (covers, flyleaves, sewing, binding defects, condition of binding and others); features of ink and other writing tools; features of the script (attribution, handwriting, segmentation and graphic arrangement of the script on a page, corrections of the text, errors and their typology); inscriptions in other handwritten texts; marking of the number of lines on a manuscript page; diacritical marks; prosodic marks.

In the external description of the printed source N, data of the title, a copy of the source, the structure, foreword and editing principles of the publication are discussed.

The internal description of the source includes the presentation of the genre of the published work, versification, the structure of the text, addressee, dating, attribution, the problem of the copy H, the research conducted on the script, inscription and text (criminological analysis of handwriting

in 1974–1975; the problem of authorship of prosodic marks; multispectral research of the script performed in 2012).

In this edition, a documentary transcript and a critical text are presented on the opposite pages of a page spread. The form of the script created by the latest layer of the author's corrections is given in the main field of the documentary transcript of D, and the form of the script created by Nesselmann is in the main field of the transcript of N. Along with the documentary transcript, the apparatus of the source (D, N) (references to the layers of the script, corrections, problems of legibility, typesetting errors) is given. A definitive edition of the transliterated and transcribed text is in the main field of the critical text. Along with the critical text, the apparatus of the substantiation of the history and readings of the text is presented (differences in other sources, alternative editions of critical publications). In the main field of the appendix, a documentary transcript of one page of H prepared after a negative image is given. At the present time, this negative image is the only known fragment of H. Along with the documentary text of the appendix, the apparatus of the features of the script and differences from D and N is presented.

In the present edition, the apparatus is related to the main text by the numbering of pages and lines or a commented word or word combination.

The numbering of lines in the documentary edition is indicated by line numbers in the left margin of the main text: 1) the consecutive numbering of lines of separate parts of *Metai* is indicated by a black number; 2) the numbering of lines on a page in D is indicated by a brownish number; the numbering of lines on a page in N is not indicated. In the critical edition, the consecutive numbering of lines of separate parts of *Metai* is indicated. In the appendix, the consecutive numbering of lines of separate parts of *Metai* is indicated by a black number, and the numbering of lines on a page in H is indicated by a brownish number. Starting from the fifth line, every five lines are numbered both consecutively and on separate pages.

In the apparatus, classical Latin abbreviations and marks are used. In the documentary and critical editions and the appendix, different structures of the apparatus have been used.

In the first and second parts of the documentary edition of *Metai* prepared after the manuscript source D, four layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, the author's corrections of the script – additions, deletions, primary forms, inscriptions and other markings in the margins; layers of the script; features of the script; author's errors; inscriptions in other handwritings; illegible places; features of an autograph page; features of paper; numbering, catchwords etc. – are indicated and presented; 2) in the second layer, the author's corrections of the script – boldening, correction and retouching of letters – are indicated and presented; 3) in the third layer, the difference of the script H from the script D is indicated and presented; 4) in the fourth layer, the differences of the documentary editions of Regina Mikšytė (1955) and Leonas Gineitis (1977) from D are indicated and presented.

In the third and fourth parts of the documentary edition of *Metai* prepared after the printed source N, two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, the errors found in N – hypothetical errors of reading and typographical errors – are indicated and presented; 2) in the second layer, the difference of the script H from the script N is indicated and presented.

In the critical edition, one layer of the apparatus is introduced, in which the history of the text and the differences of the main editions of *Metai* from the definitive edition presented in this publication – variants of reading *Metai*, different word forms, errors, omissions and additions to the text – are indicated and presented.

The appendix introduces three layers of the apparatus: 1) in the first layer, the author's corrections and features of the script H are indicated and presented; 2) in the second layer, the differences of the script N from the script H are indicated and presented; 3) in the third layer, the differences of the script D from the script H are indicated and presented.

The new edition of *Writings* by Donelaitis is addressed to the philological community – textual and literary scholars, linguists, literary historians, editors and cultural historians. The publication of the text of *Metai* has been formatted to meet various philological needs.